

**Итоги VI Международного научно-образовательного
форума молодых переводчиков имени Д.О. Половцева
«Языковая личность и перевод»,**

посвященного 100-летию Белорусского государственного университета

11 – 12 ноября 2021 г. на факультете социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета состоялся VI Международный научно-образовательный форум молодых переводчиков имени Д.О. Половцева «Языковая личность и перевод», посвященный 100-летию Белорусского государственного университета. Форма проведения – очно-заочная. Организатор – кафедра теории и практики перевода. Место проведения форума – г. Минск, ул. Курчатова, 5.

Состав Оргкомитета форума: координатор проекта, ст. преподаватель **А.Ф. Шаповалова**; отв. редактор сборника материалов форума, доцент, кандидат филологических наук, доцент **С.В. Воробьева**; а также доцент, кандидат филологических наук **О.С. Брагарник-Станкевич**; ст. преподаватель **С.А. Давыдова**, ст. преподаватель **Е.М. Дым**, ст. преподаватель **О.В. Занковец**, ст. преподаватель **Н.С. Зелезинская**, ст. преподаватель **Л.Ю. Масловская**; ст. преподаватель **Е.И. Стефановская**, ст. преподаватель **Н.М. Шкурская**; ведущий специалист по обеспечению учебного процесса **О.А. Тамело**; специалист по обеспечению учебного процесса **Н.Г. Кришнева**.

Цель форума – активизация студенческой науки в области исследования актуальных проблем перевода в фокусе современного языкового образования; повышение мотивации молодых исследователей к изучению переводческого опыта и открытию новых личностных перспектив в области профессиональной деятельности.

Участники форума – **113** представителей **Республики Беларусь и Российской Федерации**, в том числе, **2** профессора, доктора филологических наук, доцента; **1** профессор, кандидат филологических наук, доцент; **1** доцент, кандидат педагогических наук, доцент; **1** доцент, кандидат филологических наук, член Союза переводчиков России, член Ассоциации преподавателей перевода; **1** старший преподаватель; **1** переводчик; **1** аспирант; **1** соискатель; **14** магистрантов; **90** студентов.

Участники форума представили **24** организации:

– из **Республики Беларусь** – **65** участников из **6** организаций:

Белорусский государственный университет (БГУ) – **26**;

УО «Гродненский государственный университет имени Янки Купалы» (ГрГУ) – **22**;

УО «Минский государственный лингвистический университет» (МГЛУ) – **12**;

Белорусский национальный технический университет (БНТУ) – **4**;

УО «Белорусский государственный университет транспорта» (БелГУТ), г. Гомель – 1;

Сообщество переводчиков – 1;

– из **Российской Федерации** – **48 участников из 18 организаций:**

ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта» (БФУ), г. Калининград – 6;

ФГБОУ ВО «Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых» (ВлГУ) – 4;

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» (ВолГУ) – 1;

ГОУ ВО МО «Государственный социально-гуманитарный университет», г. Коломна (ГСГУ) – 9;

ФГБОУ ВО «Липецкий государственный педагогический университет имени П.П. Семенова-Тян-Шанского» (ЛГПУ) – 7;

ГАОУ ВО ЛО «Ленинградский государственный университет имени А.С. Пушкина», г. Санкт-Петербург (ЛГУ) – 1;

ГБОУ ВО МО «Технологический университет» имени дважды Героя Советского Союза, летчика-космонавта А.А. Леонова, г. Королев (МГОТУ) – 3;

ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (МГПУ) – 1;

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет» (МПГУ) – 3;

ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова» (МГУ) – 1;

ФГБОУ ВО «Омский государственный университет имени Ф.М. Достоевского», (ОмГУ) – 1;

ФГАОУ ВО «Пермский государственный национальный исследовательский университет» (ПГНИУ) – 1;

ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина» (РГУ) – 2;

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова», г. Москва (РЭУ) – 2;

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ) – 1;

ФГБОУ ВО «Санкт-Петербургский государственный экономический университет» (СПбГЭУ) – 1;

ЧОУ ВО «Санкт-Петербургский университет технологий управления и экономики» (СПБУТУиЭ) – 2;

филиал ФГБОУ ВО «Омский государственный педагогический университет» в г. Таре (ТФ ОмГПУ) – 1.

С приветственным словом в адрес участников и гостей форума выступила заместитель декана факультета социокультурных коммуникаций по научной работе, кандидат филологических наук, доцент **Ольга Анатольевна Воробьева**.

Далее последовала минута молчания, сопровождавшаяся презентацией в память о заведующем кафедрой теории и практики перевода (2014-2021 гг.), кандидате филологических наук, доценте *Денисе Олеговиче Половцеве*.

В рамках образовательного сектора форума проходила работа «Переводческой мастерской»: мастер-классы (4 доклада), семинары (3 доклада). Всего в этот день прозвучало **7 докладов специалистов в области перевода и переводческой деятельности**, представляющих:

УО «Минский государственный лингвистический университет» (МГЛУ) – 2;
Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта (БФУ) –1;
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический университет» (МГПУ) – 1;

ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет» (ВолГУ), Союз переводчиков России, Ассоциацию преподавателей перевода – 1;

Белорусский национальный технический университет –1;

Сообщество переводчиков – 1.

Марина Станиславовна Рогачевская, известный устный и письменный переводчик, опытный переводчик-синхронист, профессор кафедры зарубежной литературы МГЛУ, доктор филологических наук, доцент, рассказала о своем опыте перевода лирических произведений песенного фольклора, ставших предметом для театральных пьес, с белорусского языка на английский, (*«Театр должен гастролировать! – или, что делать с английскими субтитрами, если это поэзия?»*). Доклад ученого воодушевил участников форума на литературное творчество в данной переводческой ипостаси.

Тему художественного перевода продолжила *Ольга Афанасьевна Судленкова*, профессор кафедры зарубежной литературы МГЛУ, кандидат филологических наук, доцент, представив сравнительный анализ двух переводов поэтического произведения Дж. Г. Байрона с английского языка на белорусский (*«Два «Прароцтвы Дантэ»: пераклады паэмы Дж. Г. Байрана на беларускую мову»*). Автор доклада акцентировала внимание участников форума на извечном вопросе о степени близости перевода к оригиналу и попыталась обосновать теоретически право переводчика на большую свободу в отношении оригинала. Тема доклада представляла интерес для преподавателей перевода и переводчиков, делающих свои первые шаги в переводе поэзии.

Жанна Владимировна Глотова, доцент Ресурсного центра иностранных языков БФУ имени И. Канта, кандидат педагогических наук, обратилась к весьма актуальной в области лингвистики и перевода проблеме – простой и ясный язык как средство обеспечения доступности информации для массового читателя и для людей с особыми потребностями (ментальными нарушениями, миграционным прошлым, людей пенсионного возраста) (*«Легкий язык»: к проблеме внутриязыкового перевода*). Спрос на перевод на простой и ясный язык неуклонно растет во всем мире, в этой связи, в Беларуси и России

регламентация и стандартизация процесса перевода текстов организаций на простой и ясный язык, на взгляд автора, представляется разумной и объективно необходимой.

Абаева Евгения Сергеевна, профессор кафедры англистики и межкультурной коммуникации МГПУ, доктор филологических наук, доцент, поделилась с участниками форума секретами того, как переводчику оставаться эффективным в своей профессиональной деятельности («**Чему не учат в вузе: как переводчику быть эффективным**»). Интерес к данной теме у молодых начинающих переводчиков РБ и РФ был велик. Прозвучало много вопросов, на которые Евгения Сергеевна постаралась ответить.

В рамках формата «Семинар» выступили три докладчика.

Фадеева Марина Юрьевна, доцент кафедры теории и практики перевода ВлГУ, кандидат филологических наук, член Союза переводчиков России, член Ассоциации преподавателей перевода, представила обучающий тренинг по переводу искусствоведческих текстов («**Перевод текстов о живописи: выставка икон России, Украины, Беларуси**»). Данная переводческая ипостась считается востребованной в наше время, поэтому интерес аудитории активно проявлялся и не ослабевал на протяжении регламента в 25 минут.

Участники, интересующиеся машинным переводом, имели возможность попасть на семинар к *Юргену Гельмутовичу Эберхардту*, практикующему переводчику с большим стажем и опытом работы («**Машинный перевод и будущее профессии переводчика**»). Говоря о роли машинного перевода в работе переводчика, Юрген Гельмутович сказал, что машинный перевод не воспрещается использовать в своей работе, машинный перевод становится все лучше и лучше, однако переводчику необходимо помнить, что ответственным за перевод будет всегда переводчик. Докладчик также сказал, что профессия «Переводчик» будет всегда востребована.

В завершение работы «Мастерской переводчика» опытный переводчик текстов архитектурной тематики, старший преподаватель кафедры английского языка № 2 БНТУ *Людмила Анатольевна Крюкова* поделилась секретами перевода архитектурных текстов на примере перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний по архитектурной тематике («**Особенности перевода многокомпонентных атрибутивных словосочетаний в архитектурном тексте**»). Задания на перевод были сложными, требовался переводческий комментарий Людмилы Анатольевны. Участники семинара получили рекомендации, которые представляют собой уникальный, бесценный опыт. Семинар привлек внимание не только преподавателей перевода, но и молодых исследователей, интересующихся архитектурным переводом и дальнейшей специализацией в данной области профессиональной деятельности.

В рамках тем, заявленных в докладах «Переводческой мастерской», состоялась свободная дискуссия о стратегиях перевода, деятельности переводчика и его роли в обществе.

На следующий день в рамках сектора научно-исследовательских мероприятий в заочном формате состоялись секционные заседания студентов, магистрантов и аспирантов. Количество участников, представивших доклады – 106.

Из них:

- 1) студентов БГУ – 26;
- 2) студентов и магистрантов ГрГУ – 22;
- 3) студентов и магистрантов МГЛУ – 10;
- 4) студентов БНТУ – 3;
- 5) студентов ЛГПУ – 8;
- 6) студентов ВлГУ – 4;
- 7) студентов БелГУТ – 1;
- 8) студентов и магистрантов ГСГУ – 9;
- 9) студентов ЛГУ – 1;
- 10) студентов БФУ – 5;
- 11) студентов МГОТУ – 3;
- 12) аспирантов МГУ – 1;
- 13) студентов и соискателей МПГУ – 3;
- 14) студентов ОмГУ – 1;
- 15) студентов ПГНИУ – 1;
- 16) студентов РГУ – 2;
- 17) студентов РЭУ – 2;
- 18) магистрантов СПбГЭУ – 1;
- 19) студентов СПбУТУиЭ – 2;
- 20) студентов СПбГУ – 1;
- 21) студентов ТФ ОмГПУ – 1

В рамках форума всего были заявлены **104 научных доклада** по следующим шести научным направлениям: *актуальные вопросы теории языка и переводоведения; перевод в профессиональной деятельности; язык, личность и межкультурная коммуникация; лингвостилистические и прагматические аспекты перевода; лингвокогнитивные и дискурсивные аспекты перевода; вопросы взаимодействия культур в художественном переводе.*

Тезисы докладов, представленные молодыми исследователями – аспирантами, магистрантами, соискателями и студентами, – будут опубликованы в сборнике материалов VI Международного научно-образовательного форума молодых переводчиков имени Д.О. Половцева «Языковая личность и перевод», посвященного 100-летию БГУ.

Участники, научные руководители и организаторы форума, нацеленные на плодотворную и продуктивную научную и образовательную деятельность, приняли ряд важных решений, касающихся дальнейшего сотрудничества и продолжения диалога в очном формате.

18 ноября, 2021 г.

координатор проекта
ст. преподаватель
кафедры теории и практики перевода
А.Ф. Шаповалова